

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-366/4712

Ankara

12/10/2001

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 28/9/2001 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Sanayi, Ticaret, Enerji, Teknik Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Baş Kom.	Dışişleri
Tarih	18.10.2001-1/918
E. Md.	K.D.Bşk.
BASLAN	

GEREKÇE

Kongo ile özellikle 1996 yılından bu yana gelişme gösteren dış ticaretimizde, 2000 yılı itibarıyla, ihracatımız 2,4 Milyon \$ ithalatımız ise, 1,6 Milyon \$ olarak gerçekleşmiştir.

2,9 Milyonluk bir nüfusa sahip olan Kongo'nun GSMH'sı 1,6 Milyar \$'dır. 1999 yılı itibarıyla 1,7 Milyar \$'lık ihracat, 520 Milyon \$'lık da ithalat gerçekleştirmiştir.

1980-90 yılları arasında %3,3 ve 1990-98 yılları arasında da %1'lik bir büyüme hızı kaydeden Kongo, Orta Afrika Ekonomik Birliği üyesidir.

Afrika'ya Açılım Politikamız çerçevesinde, anılan ülke ile ekonomik ve ticari ilişkilerimizin daha da geliştirilmesini teminen, 28 Eylül 2000 tarihinde Brazaville'de Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması imzalanmıştır.

Anlaşma ile,

- iki ülke arasındaki ticari, ekonomik, kültürel ve teknik işbirliğinin geliştirilmesi,
- ortak sermaye ile sınai ve ticari teşebbüsler kurulması, uzman, danışman, doküman ve bilgi teatisi, eğitim ve burs imkanlarının sağlanması, fuar ve sergiler düzenlenmesi,
- tarafların birbirlerine en çok kayırlan ülke statüsü tanınmaları,
- Anlaşma hükümlerinin uygulanması için, uygulamadan çıkabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkanlarının belirlenmesi ile görevli bir Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu kurulması.

öngörülmektedir.



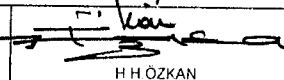
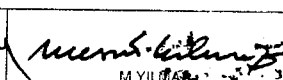
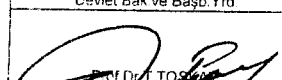
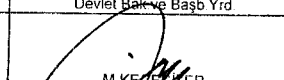
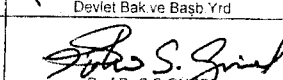
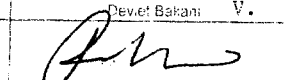
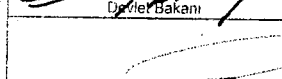
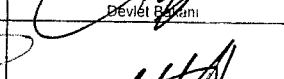
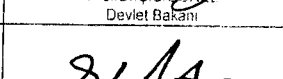
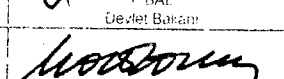
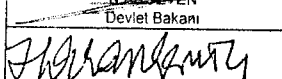
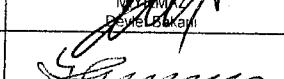
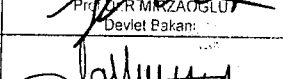
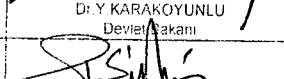
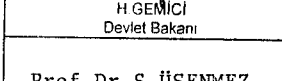
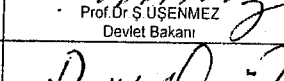
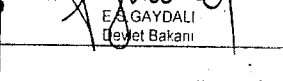
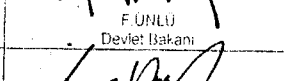
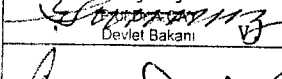
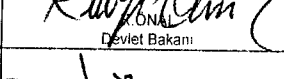
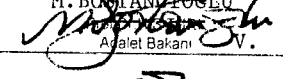
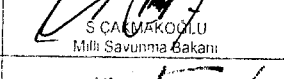
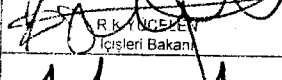
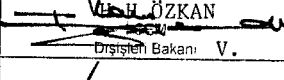
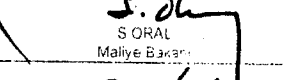
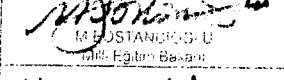
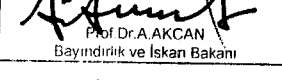
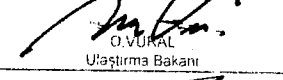
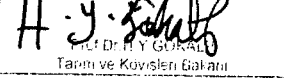
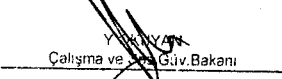
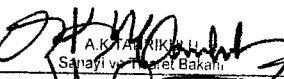
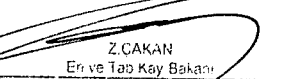
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARET, EKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 28 Eylül 2000 tarihinde Brazaville’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.


BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

 D. BAKÇELİ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. H. ÖZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. YILMAZ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 Prof. Dr. N. ÇAKAN Devlet Bakanı V.
 Prof. Dr. T. TOĞRA Devlet Bakanı	 M. KECEÇİLER Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. S. GÜNE Devlet Bakanı	 F. BAL Devlet Bakanı
 N. ARSEVEN Devlet Bakanı	 M. H. MAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. R. M. ZAOĞLU Devlet Bakanı	 Dr. Y. KARAKOYUNLU Devlet Bakanı
 H. GEMİCİ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 E. A. GAYDALI Devlet Bakanı	 F. UNLU Devlet Bakanı
 Prof. Dr. S. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 K. ONAL Devlet Bakanı	 M. BOSTANCI Adalet Bakanı V.	 S. ÇAMAKOĞLU Millî Savunma Bakanı
 R. K. YÜCELER İçişleri Bakanı	 H. H. ÖZKAN Dışişleri Bakanı V.	 S. ORAL Maliye Bakanı	 M. BOSTANCI Millî Eğitim Bakanı
 Prof. Dr. A. AKCAN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 A. K. T. R. İ. H. H. Sanayi ve Ticaret Bakanı	 O. VURAL Ulaştırma Bakanı	 H. Y. ŞAHİN Tatın ve Köylüler Bakanı
 Y. K. Y. Y. Çalışma ve Sosyal G. v. B. n. i	 A. K. T. R. İ. H. H. Orman Bakanı	 Z. ÇAKAN Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	 M. İ. TALAT Kültür Bakanı
 M. KECEÇİLER Turizm Bakanı V.	 Prof. Dr. N. ÇAKAN Orman Bakanı	 F. AYTEKİN Çevre Bakanı	

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA



TİCARET, EKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaklardır.)

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri kuvvetlendirmek arzusuyla;

İki ülke arasında ekonomik, ticari ve teknik alanlardaki işbirliğini eşitlik ve karşılıklı yarar esasına göre geliştirmeye ve güçlendirmeye kararlı olarak.

Ticaretin gelişmesinin, ekonomik ve teknik alanlardaki işbirliğinin, ülkelerindeki hızlı kalkınma stratejisinin temel unsurlarından biri olduğuna inanarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

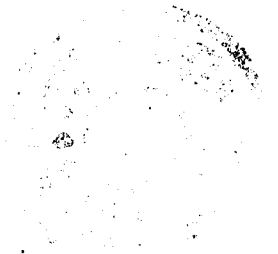
MADDE I

Akit Taraflar, ülkelerinde yürürlükte olan kanun, karar ve yönetmelikler çerçevesinde, iktisadi teşekkülleri, işletme ve firmaları arasındaki ticari mübadelelerin, ekonomik ve teknik işbirliğinin sürekli geliştirilmesine ve çeşitlendirilmesine yardımcı olmak, teşvik etmek ve kolaylaştırmak hususunda anlaşmışlardır.

MADDE II

Madde I’de öngörülen işbirliği alanları özellikle aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

- a) Ortak sermaye ile sınai ve ticari teşebbüsler kurulması,
- b) Uzman, danışman, doküman ve bilgi teatisi,
- c) Eğitim ve hizmetler alanında kolaylıklar sağlanması,
- d) Burs imkanları sağlanması, inceleme gezileri ve seminerler düzenlenmesi,
- e) Fuarlar ve sergiler düzenlenmesi,
- f) Akit Tarafların ileride üzerinde mutabık kalacakları diğer tüm işbirliği şekilleri.



MADDE III

Madde II'de öngörülen başlıca ticari, ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliği projelerinin uygulamaları, protokoller ve/veya spesifik anlaşmalarla düzenlenecektir.

MADDE IV

Akit Taraflar, ticari mübadelelerin akışını her iki ülkede yürürlükte bulunan yasa ve yönetmeliklere uygun olarak kolaylaştırmak amacıyla;

- a) Diğer Akit Taraftan gelen üçüncü bir ülkeye yönelik ticari mallar için transit serbestisi tanıyacaklardır,
- b) Üçüncü bir ülkeden gelen diğer Akit Tarafa yönelik ticari mallara transit serbestisi tanıyacaklardır.
- c) Akit Taraflar arasında deniz trafiğine ilişkin bir anlaşma akdedilinceye kadar, işbu Anlaşma çerçevesinde mübadele edilen malların taşınmasında birbirlerinin ulusal taşıma kuruluşlarına öncelik vereceklerdir.

MADDE V

Akit Taraflar, Dünya Ticaret Örgütü hükümlerine uygun olarak iki ülke arasındaki ticari ilişkilerde birbirlerine karşılıklı olarak En Çok Kayrılan Ülke muamelesi yapmak hususunda mutabık kalmışlardır.

Ancak bu hüküm, serbest ticaret bölgeleri, gümrük birlikleri, diğer bölgesel anlaşmalar, gelişmekte olan ülkelerle yapılacak olan özel anlaşmalar, sınır ticareti kapsamında üçüncü ülkelere tanınmış veya tanınacak olan ayrıcalık ve avantajlara uygulanmayacaktır.

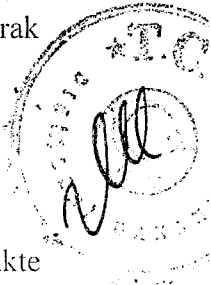
MADDE VI

Bu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar arasında yapılacak bütün ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo ve dış ticaret mevzuatına uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE VII

Bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, her ülkede yürürlükte bulunan mevzuat çerçevesinde, Akit Taraflar;

- a) Ülkelerinde sergiler düzenlenmesi ve uluslararası fuarlara iştirak edilmesi için gerekli her türlü kolaylık ve yardımı birbirlerine göstereceklerdir,
- b) Herhangi bir ticari işlem konusu olmaları halinde gerekli vergi, resim, harç ve eşetkili vergilerin ödenmesi şartı ile aşağıda sıralanan malların gümrük vergisi, resim, harç ve diğer eşetkili vergilerden muaf olarak ithal ve ihracına izin vereceklerdir:



- 1) Yalnız sipariş almak veya reklam yapmak için gerekli olan ve ticari değeri bulunmayan mal numuneleri ve reklam malzemeleri,
- 2) Geçici olarak kabul edilen:
 - Test veya deney yapmaya mahsus malzemeleri,
 - Ticari fuar ve sergilerde montaj ve/veya gerekli onarımların yapılmasında kullanılacak malzeme ve aletler.

MADDE VIII

Akit Tarafların, aralarındaki ticari işbirliği çerçevesinde gerçekleştirecekleri ticari muamelelerde doğacak itilaflarda tahkime başvuruyu gerektirecek bir hükmün yokluğunda ve Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı takdirde, tüm itilaflar Dünya Ticaret Örgütünün uyuşmazlıkların halli mekanizmasına tabi olacaktır.

Zarara uğrayan Taraf, mümkün olan en kısa zamanda itilaf konusunu netleştirmek ve üzerinde uzlaşmış çözüme ulaşmak amacıyla istişare başlatabilecektir.

İşbu Maddede öngörülen araçlar çerçevesinde bir düzenlemeye gidilemediği takdirde Taraflar bu hususa istinaden kendi ulusal mevzuatlarını uygulayacaklardır.

MADDE IX

Bu Anlaşmadaki herhangi bir değişiklik, Akit Tarafların yazılı onayıyla yapılacaktır ve bu husus Akit Taraflarca tasdik olunacaktır.

MADDE X

Akit Taraflar, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için, tatbikattan çıkabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkanlarının belirlenmesi ile görevli bir Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu kurulmasında mutabık kalmışlardır.

Karma Komisyon dönüşümlü olarak iki ülkenin başkentlerinde toplanacaktır.

MADDE XI

Bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, Anlaşmanın hükümleri, Anlaşmanın yürürlükte olduğu süre içinde akdedilen ve tamamı gerçekleştirilemeyen tüm ticari işlemler için uygulanacaktır.



MADDE XII

Bu Anlaşma her iki Akit Tarafın kendi mevzuatları uyarınca onaylama işlemlerini tamamladıklarını belirten son bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir. Anlaşma üç yıl (3) yürürlükte kalacak ve bu sürenin hitamında, Akit Taraflarca altı ay önceden yazılı olarak fesih bildirimini yapılmadıkça, yürürlük süresi birer yıllık sürelerle otomatik olarak uzayacaktır.

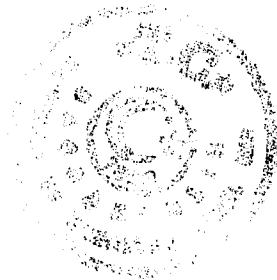
Bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, Anlaşma yürürlükte iken yapılan ve tamamı ifa edilemeyen diğer protokol, mukavele ve anlaşmalara bu sözleşme hükümleri uygulanacaktır.

Brazaville'de 28 Eylül 2000 tarihinde iki Fransızca orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA ADINA

Hasan GEMİCİ
Devlet Bakanı

Rodolphe ADADA
Dışişleri, İşbirliği ve Frankofoni Bakanı



✓

**ACCORD COMMERCIAL ET DE COOPERATION ECONOMIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo (dénommés ci-après "Parties Contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié existants entre les deux pays,

Déterminés à promouvoir et à intensifier la coopération dans les domaines commerciale, économique et technique entre leurs pays sur la base d'égalité et d'avantage réciproques,

Convaincus que l'expansion du commerce et de la coopération économique et technique sont des éléments essentiels d'une stratégie de développement rapide dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties Contractantes s'accordent pour assister, encourager et faciliter le développement et la diversification des échanges commerciaux, la coopération économique et technique entre leurs organisations économiques, entreprises et firmes, dans le cadre des lois, statuts et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

ARTICLE II

Les domaines de coopération envisagés dans l'Article I ci-dessus engloberont notamment ce qui suit:

- a) création d'entreprises industrielles et commerciales constituées à l'aide des capitaux mixtes,
- b) échange d'experts, de conseillers, de documentation et d'informations,
- c) octroi de facilités en matière de formation et de services,
- d) offre de bourses, organisation de voyages d'étude et de séminaires,
- e) organisation de foires et expositions,
- f) et toute autre forme de coopération sur laquelle les Parties Contractantes conviendront ultérieurement.





ARTICLE III

L'exécution des principaux projets de coopération commerciale, économique, scientifique et technique envisagés à l'Article II. fera l'objet de protocoles et/ou d'arrangements spécifiques.

ARTICLE IV

Pour faciliter le courant des échanges commerciaux les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, en conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays;

- a) la liberté de passage en transit pour les produits commerciaux provenant de chacune des Parties Contractantes et destinés aux pays tiers,
- b) la liberté de passage en transit pour les produits commerciaux provenant d'un pays tiers et destinés à l'autre Partie Contractante,
- c) la préférence aux entreprises de transport nationales de l'une ou de l'autre partie, en vue du transport des marchandises visées par cet Accord, en attendant la conclusion d'un arrangement de trafic maritime entre les deux Pays.

ARTICLE V

Les Parties Contractantes sont convenues de s'accorder mutuellement dans leurs relations commerciales le traitement de la Nation la Plus Favorisée, conformément aux dispositions de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Toutefois cette disposition ne s'applique pas aux privilèges et avantages existants ou qui pourraient être accordés aux pays tiers dans le cadre des Zones de Libre Echange, des Unions Douanières, d'autres arrangements régionaux, des arrangements spéciaux avec les pays en voie de développement et de trafic frontalier.

ARTICLE VI

Tous les paiements qui seront effectués entre les Parties Contractantes en vertu de cet Accord devront se faire conformément à la réglementation de change et de commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE VII

Dans le but de faciliter l'application de cet Accord et sous réserve des lois, statuts et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les Parties Contractantes;



- a) s'accorderont réciproquement toutes facilités et assistance nécessaires pour l'organisation d'expositions et la participation aux foires internationales dans leurs pays respectifs,
- b) permettront l'importation et l'exportation en franchise des droits de douane, taxes et autres droits équivalents des marchandises suivantes (à condition que les droits de douane, taxes et autres droits équivalents soient perçus au cas où elles feraient l'objet d'une transaction commerciale):
- 1) échantillons et matériel de publicité ne servant qu'à obtenir des commandes ou n'étant utilisés que dans un but publicitaire et qui n'ont pas de valeur commerciale,
 - 2) l'importation temporaire de:
 - matériels destinés à des essais ou expériences,
 - produits et outils servant à faire des assemblages et/ou réparations dans les foires et expositions commerciales.

ARTICLE VIII

En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage et à moins que les Parties n'en décident autrement, tous les contentieux touchant les transactions commerciales réalisées dans le cadre de la coopération commerciale entre les deux Parties Contractantes seront soumis au système de règlement des différends de l'Organisation Mondiale du Commerce.

La Partie qui subit le préjudice, peut ouvrir les consultations aussitôt que possible en vue de clarifier les circonstances du litige et de parvenir à des solutions négociées.

Dans la mesure où un règlement n'a pu être obtenu par le moyen prévu dans le présent article, les Parties Contractantes appliqueront leur législation nationale, dans le cas d'espèce.

ARTICLE IX

Toute modification à cet Accord sera apportée par écrit et devra être approuvée par chacune des Parties Contractantes.

ARTICLE X

Pour l'application des dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes sont convenues de la création d'une Commission Mixte de Commerce, de Coopération Economique et Technique chargée d'examiner les problèmes qui pourraient en découler et d'identifier de nouvelles possibilités de coopération entre les deux pays.

La Commission Mixte se réunira alternativement dans les capitales des deux pays.

ARTICLE XI

A l'expiration du Présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de la période de validité mais qui n'auront pas encore été pleinement exécutées.

ARTICLE XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification constatant l'accomplissement de la ratification suivant les procédures en vigueur dans chacune des Parties Contractantes. Il restera en vigueur pour une durée de trois ans et sera renouvelé annuellement par tacite reconduction sauf dénonciation écrite six mois avant son expiration par une des Parties Contractantes.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, après sa dénonciation, à tous les protocoles, contrats et arrangements conclus pendant qu'il était en vigueur et qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date où il prendra fin.

Fait à Brazzaville le 28 Septembre 2000 en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE



HASAN GEMICI

MINISTRE D'ETAT

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO



RODOUHE ADADA

MINISTRE DES AFFAIRES
ETRANGERES, DE LA COOPERATION
ET DE LA FRANCOPHONIE